

EL DICCIONARIO en la ENCRUCIJADA: de la SINTAXIS y la CULTURA al DESAFÍO DIGITAL



 VII Congreso Internacional
de Lexicografía Hispánica
SANTANDER • 27, 28 y 29 JUNIO 2016

 AEL
Asociación Española
de Estudios Lexicográficos

 *altamira*
ESCUELA UNIVERSITARIA DE TURISMO

 UC
UNIVERSIDAD
DE CANTABRIA

Colaboran



AYUNTAMIENTO DE
SANTANDER



GOBIERNO
de
CANTABRIA

 Centro Universitario
CIESE
Fundación Comillas

Voces de la vida cotidiana en el *Diccionario de palabras olvidadas**

Hermógenes Perdiguero Villareal

RESUMEN

En este artículo se estudia el vocabulario que registra el *Diccionario de Palabras Olvidadas*, elaborado a partir de informaciones proporcionadas por personas de edad avanzada y publicado en Burgos en dos breves tomos en los años 2008 y 2009. Esta obra contiene tanto palabras cultas (*felonía, fielato*) como voces del ámbito rural y familiar, algunas de ellas en desuso. Se estudian, en especial, estas voces rurales y coloquiales que tiene interés lingüístico por presentar alguna variación formal no documentada (*argallón*), por carecer de registro lexicográfico y/o documental (*choranca, bocarón, quisquete, almazuela, pusias*) o por presentar formas propias del área occidental peninsular (*bandullo, almuerza*) o de la oriental (*alcorzar, camota, ababol*).

Palabras clave: Diccionario, Léxico español, Palabras olvidadas, Vida cotidiana, Variación léxica.

ABSTRACT

In this article we will study the vocabulary reflected in the *Diccionario de Palabras Olvidadas* published in Burgos in a two short volume set during the years 2008 and 2009 and compiled using the information given by old aged people. This work contains both highbrow words (e.g. *felonía, fielato*) as well as rural sphere and colloquial words, some of which have fallen into disuse. Special attention will be placed on those rural and colloquial words which have a specific linguistic interest because they either present a non-documented formal variation (*argallón*), they do not have a lexicographical or documented register (*choranca, bocarón, quisquete, almazuela, pusias*), or because they are an example of specific forms from the western (*bandullo, almuerza*) or eastern part (*alcorzar, camota, ababol*) of the peninsula.

Key words: Dictionary, Spanish lexicon, Forgotten Words, Everyday life, Lexical variation.

* Para la realización de este trabajo se ha contado con la financiación del Ministerio de Economía y Competitividad y del Fondo Europeo de Desarrollo Regional al proyecto de referencia FFI2015-63491-P (MINECO/FEDER).

1. INTRODUCCIÓN

La Biblioteca Pública de Burgos, con el objetivo de ser reconocido como centro cultural dinamizador, tomó diversas iniciativas en torno al año 2000, entre ellas la creación de una revista (*Plaza de san Juan*) para informar de sus actividades y servicios, la elaboración de unas Guías de Lectura y también la organización de Talleres de Creación literaria y Clubes de Lectura, intentando con estas actuaciones dar a conocer a los ciudadanos burgaleses la creación literaria y artística de distintos autores locales. Estas iniciativas dinamizadoras de la cultura local tienen que ver, entre otros, con el quehacer del bibliotecario Fernando Ortega Barriuso (2001), quien ya había publicado un libro con el título de *Diccionario de la Cultura en Burgos*, que resumía la producción tanto artística como científica de más de 1.500 autores nacidos o residentes en Burgos y su provincia durante el siglo XX, así como las actividades desarrolladas por Centros culturales como fueron los distintos Ateneos, las tertulias poéticas de *Atlantes* y *Audax*, la creación artística alternativa del grupo arandino *A Ua Crag* o la labor de diferentes Agrupaciones musicales.

En los años 2008 y 2009, los responsables de la mencionada Biblioteca Pública publicaron dos breves diccionarios de *Palabras Olvidadas* para conmemorar precisamente el Día de la Biblioteca. En la Presentación del primero de ellos se afirma que han querido rescatar «palabras que han ido quedando huérfanas, en desuso, y recopilarlas en este *Diccionario de palabras olvidadas*, que gracias a las aportaciones de decenas y decenas de colaboradores será un libro que permanezca en el recuerdo de todos para siempre» (Presentación, I, p. 6).

Lo primero que hay que cuestionarse es si, de hecho, estas publicaciones contienen palabras y/o acepciones que han quedado en desuso o si, en el mejor de los casos, se trata de una percepción tan subjetiva que su presencia en estos breves diccionarios puede verse solamente, en palabras de Blanca Ballesteros, «como un puente sobre el abismo del desconocimiento y del olvido, para salvar las palabras que forman parte de lo que somos» (Prólogo, I, p. 8).

A pesar de que este *Diccionario de Palabras Olvidadas* no puede ser calificado de una obra lexicográfica en sentido estricto, es merecedor de ser tenido en cuenta, al menos, porque recoge vocablos que pueden tener interés, en especial aquellos pertenecientes al ámbito rural y al familiar, bien por el significado que proporcionan, por la distribución espacial que refleja o bien por la documentación de variantes en esta área castellana. Como si se tratara de un verdadero diccionario dialectal, en la segunda

parte –y teniendo en cuenta lo anterior– se comentarán aquellos vocablos que presentan alguna peculiaridad lingüística.

2. CARACTERÍSTICAS DEL DICCIONARIO

Una rápida mirada al elenco de voces incluidas en este diccionario permite observar, por un lado, que, en efecto, hay voces en desuso y, por otro, que también se encuentran vocablos con plena vigencia; junto a palabras cultas documentadas como *acémila*, *algazara*, *amartelar*, *arcano*, *avieso*, *domeñar*, *gaznápiro*, *(h)arpillera*, *hirsuto*, *ludibrio*, se deslizan coloquialismos no siempre registrados en los diccionarios: *chaveta*, *chorar*, *chufla*, *chusca*, *córcholis*, *filfa*, *fudre*.

Este hecho obliga a diferenciar entre palabras realmente en desuso y palabras que quienes las aportaron consideran que están en desuso. Si se revisan, por ejemplo, las entradas de la letra *f*, aparecen registrados tanto el vocablo *fachudo* con el significado de ‘destartalado, defectuoso’ como los términos *faja*, *falleba*, *fanega* o *fanfarrón*; *faldiquera* es definida como la ‘zona baja de un vestido’, mientras que la variante *faldriquera*, proporcionada por otro colaborador, es definida como ‘bolsa que se llevaba debajo del delantal’. Extraña encontrar voces cultas como *felonía*, *fielato*, *finado*, *flato* junto con otras claramente en proceso de abandono como *fardel* y *fiambarrera*; sorprende, en cierto modo, hallar un vocablo con un significado propio de los años 50, ahora completamente desconocido, como es el de *falangista* ‘pastel de hojaldre relleno de nata’. En definitiva, es posible encontrar en esta obra vocablos y acepciones muy diferentes en cuanto a su uso, por lo que no parece adecuado aplicar a todos ellos el calificativo de voces desusadas.

La ausencia de unos criterios mínimos comunes y la aportación individualizada de los colaboradores pueden explicar esta mezcla de voces vigentes con otras que se están abandonando. Los responsables anónimos del *Diccionario de Palabras Olvidadas* indican en una Nota aclaratoria del segundo volumen que este Diccionario no tiene una pretensión académica y que «han mantenido fielmente la grafía, el significado de la palabra y los ejemplos aportados por los colaboradores» (Nota, II, p.13). Tras el ejemplo de cada entrada aparece también el nombre y apellidos de quien(es) ha(n) aportado el vocablo y lo han definido, sin precisar su lugar de nacimiento ni la actividad desempeñada. La información de quienes podemos equiparar a informantes de un cuestionario resulta, por tanto, muy escasa, ya que se reduce a indicar que se trata de personas mayores (¿de 60 años?) y residentes en Burgos o en Miranda de Ebro, que se

sienten orgullosas de haber contribuido al rescate de estas palabras (cf. Comentario, II, p. 16).

Muchas de las definiciones de las voces cultas han sido tomadas del diccionario académico; aunque llama la atención que estas palabras cultas –posiblemente desconocidas para ellos– sean consideradas como “olvidadas”, lo importante aquí es que estos hablantes las sienten de otra época; en definitiva, sea rastreando los diccionarios o rebuscando en su memoria, dejan constancia de su opinión sobre el cambio inevitable de voces que nos trae el paso del tiempo.

Junto a estas palabras cultas se hallan otras que tienen un marcado rasgo de ruralismo o bien de coloquialismo. Estas últimas son dignas de ser tenidas en cuenta, tanto desde una perspectiva lingüística como desde una óptica cultural. La dificultad se halla a la hora de aplicar el calificativo de “olvidados” a unos vocablos que todavía recuerdan los hablantes. Es sabido que, para poder observar los cambios en una lengua, se requiere, entre otros aspectos, cierta distancia temporal que permita observar que una palabra está en retroceso. Pero hay palabras que, por diversas razones, se pueden calificar si no como “olvidadas”, al menos como “poco usadas” o “desusadas”, aplicando la habitual marcación lexicográfica del diccionario académico.

Como ejemplo de ello, se puede mencionar el vocablo *ucera* ‘agujero redondo de la puerta’ que había antes en las casas de los pueblos para facilitar el paso de gatos y de gallinas. Igualmente son ya pocos los hablantes del área castellana norteña y central que conocen el vocablo *chamoso* ‘árbol envejecido, hueco’ o el de *chamas* ‘ramas’.

3. VOCABLOS DE LA VIDA DOMÉSTICA

A continuación, se comentan algunos ejemplos de voces extraídas del mencionado diccionario que se consideran casi en desuso y que se agrupan según se refieran a elementos de la casa, a actividades domésticas y al habla coloquial.

3.1 La casa

albañal.- El agujero en la parte inferior de la puerta de la calle o *ucera*, es denominado en este diccionario con el vocablo *albañal*. Este término es de origen árabe, derivado de la raíz *bálic* ‘tragar’, según el DECH y se suele emplear con el significado de ‘cloaca’ o canal de aguas residuales’ (cf. DRAE s. v.). Resulta, pues, extraño que se aplique a la mencionada abertura que permitía el paso de los gatos, por lo que también es conocida como *gatera*, vocablo que registra el primer todo de este diccionario.

argallón .- Con el significado de ‘sumidero de agua en un patio’ se recoge el término *argallón*. El DRAE-14 solo recoge las formas *argollón* (derivado de *argolla*) y *agallón* (derivado de *agalla*). El DECH, en cambio, menciona tanto la forma *agallón* como la de *argallón* (doc. 1840) entre los derivados de *agalla*, voz definida como ‘excrecencia que se forma en el roble’. Su ausencia en los Corpus CORDE y CDH, dificulta valorar si se ha usado con el significado indicado a causa de su significado de ‘torcido, alabeado’, que se emplea a nivel coloquial en la expresión *ir argallado*.

choranca.- Un sistema de calefacción tradicional en Castilla era la *gloria*, que tenía una boca o atizadero denominado aquí *choranca*, voz que solo se halla en el CDH, como apodo, en una obra de C. J. Cela de 1956 *Judíos, moros y cristinos*. Esta palabra contiene un sufijo empleado para derivar sustantivos y adjetivos a partir de bases nominales; según Pharies (2002) el sufijo *-anco/-a* refleja un étimo perromano y se encuentra en palabras referidas al terreno (*pozanco, barranco, tierranca*). En cuanto a la base de la derivación *choro*, solamente se ha encontrado el euskera¹ *txoro*, con el significado de ‘castaña huera’ (cf. DECH, s. v. *hollín*, nota 5).

bocarón .- La ‘ventana en el muro de la casa por donde se metía la paja’ recibe el nombre de *bocarón*, derivado de *boca*; el vocablo, que no se halla en los diccionarios, lo documenta el CDH en las Ordenanzas² de Logroño de 1607.

quisquete.- El término *quisquete*, definido como ‘cerrojo de puertas y contraventanas’ no se registra en los diccionarios ni se documenta en los corpus consultados. Aunque parece ser un derivado de *quisque* ‘cada uno’ (DECH s. v. *qué*), no se observa relación semántica alguna, lo cual ha de llevar a pensar que se trata de una variación de la voz *casquete*, derivado de *casco*.

3.2 Actividades domésticas

El abandono de actividades caseras como la de *hacer arreglos* explica que se vean como palabras en desuso voces como el arabismo *azafate* ‘cesto de la costura’ y *acerico* ‘almohadilla para clavar alfileres y agujas’, acepción incorporada ya por en el *Dicc. de Aut.*

Llama la atención encontrar en este diccionario burgalés el término *alcorzar* definido como ‘meter los bajos’, ya que el DRAE (s. v. *alcorzar*²) lo da como voz propia de Aragón, Navarra y La Rioja con el significado de ‘disminuir’. El DECH

¹ Cf. Diccionario Labyru en <<https://hiztegia.labayru.eus/emaitza/LH/all/txoro/2435742?locale=es>>.

² 1607 ANÓNIMO, *Ordenanzas de la ciudad de Logroño* [España] [José Manuel Ramírez Martínez, Logroño, Diputación Provincial, 1981] Derecho

considera este vocablo –como *corzar*– una variante de *acortar*, voz procedente del lat. vulg. **CURTIARE* ‘cercenar, dejar sin cola’, derivado de *CURTUS* ‘truncado’.

No se halla en los diccionarios la expresión *aguja ochavera* definida como ‘aguja gruesa para coser lana’, posiblemente la del número ocho; el CDH documenta solo un ejemplo de *hanega ochavera*, de ocho celemines, en 1521.

Tampoco hallamos información ni documentación de la palabra *almazuela* ‘unión de retales de distintos tamaños para hacer colchas, delantales’; con este significado, el vocablo posiblemente sea variante de *armazuela*, forma tampoco registrada, que estaría relacionada con la forma antigua, derivada de *arma*, *armanza*, luego *armazón* (cf. DECH, s. v. *arma*); la posibilidad de relacionarla formalmente con la variante altoaragonesa *almaz* de *almohaza* ‘instrumento para limpiar las caballerías’ resulta improbable desde el punto de vista semántico.

Resulta extraño no hallar en el CORDE ni en el CDH ejemplos del galicismo *bigudí* ‘rulo’ (<fr. *bigoudi*), porque la moda de la ondulación del cabello ya estaba a principios del siglo XX, aunque no se incorpora al DRAE hasta la edición de 1970. Sorprende, pues, su presencia en el diccionario de palabras olvidadas; aquí este término es definido como ‘cordón rígido para rizar el pelo’, mientras que el DRAE-14 lo define como ‘lámina pequeña flexible, larga y estrecha, usada para ensortijar el cabello’.

Las ‘pavesas del fuego’ son denominadas *pusias*, vocablo extraño que no registran los diccionarios ni los corpus consultados y del que se desconoce su posible origen. Lo más cercano formalmente es la palabra *pucia* que registra el DRAE-14:

pucia. De or. inc.

1. f. Vaso farmacéutico, en forma de olla prolongada por la parte superior, que se tapaba con otro igual, pero más pequeño, y servía para elaborar algunas infusiones y cocimientos que habían de hacerse en vaso cerrado.

La palabra *asero*, lo documenta el CORDE con variante de *acero* y no la recogen los diccionarios; posiblemente se trate de un derivado de *asa*, variante de *asidero*, ya que es definida en el diccionario que analizamos como ‘pieza de hierro con tres patas para sujetar los pucheros en la lumbre’.

Si nos atenemos a las definiciones y ejemplos dados por los colaboradores del Diccionario de Palabras Olvidadas, las palabras *muenzo*, *mueza* y *almuerza* (también *almorzada*) significan lo mismo, ‘cantidad que cabe en las manos’:

muenzo ‘medida indeterminada de capacidad que indica mucha cantidad’ “Me encontré un muenzo de porquería al barrer” (Elena Lastra)

mueza ‘puñado’ (de garbanzos, ...) “Te voy a dar una mueza de garbanzos” (José Luis Pérez y Ruiz de Salazar)

almuerza ‘cantidad de grano que cabe en las dos manos juntas’ “El abuelo le dio a la mula dos almuerzas de grano” (Sonia Cuesta Maniar)

No se hallan registradas las dos primeras palabras. El DRAE-14 recoge la tercera, pero con la forma desusada *almueza*:

almueza

1. f. desus. ambuesta.

El significado de ‘porción de cualquier cosa suelta que cabe en el hueco formado por las dos manos juntas’ lo da el DECH para *ambuesta* (celta *ambōsta <*bosta+ambi-); su primer registro corresponde al siglo XIV con la forma *almueça*; posteriormente, en el s. XVI se registra la forma *almozada* y, en el siglo XX, se documenta en Asturias la forma *almuerza* con el mismo sentido que en Burgos; Corominas-Pascual ofrecen como posible explicación de -rz- el influjo de *almuerzo* y en cuanto a la -l- indica que no se debe a influjo del árabe.

3.3 Expresiones coloquiales

El CDH registra un único ejemplo del término *bandul*, extraído de los *Cuentos completos* del escritor hondureño Ramón Amaya Amador, 1940, que recoge por primera vez el DRAE-14, como variante poco usada de *bandullo*. Ambas formas las hallamos en el *Diccionario de Palabras Olvidadas* definidas como ‘vientre’ y ‘estómago de los animales’ respectivamente. El DECH considera como origen probable de *bandullo* el ár. *baṭn* ‘vientre’ y señala que el *Dicc. Aut.* ya lo considera voz vulgar y baja. El DRAE-14 localiza esta forma en Zamora y Salamanca, frente a la forma *bandujo*, que sería la esperable aquí:

bandujo

1. m. Tripa grande de cerdo, carnero o vaca, llena de carne picada.

2. m. Sal. y Zam. *bandullo*.

De la palabra *cadriles*, empleada para referirse a los ‘riñones’, el DECH (s. v. *cuadril*) afirma que probablemente venga de *hueso caderil*, derivado de *cadera*; considera este diccionario que *cadril* es la forma primitiva que luego se convertiría en *cuadril*, forma esta característica del occidente peninsular que se documentada con el significado de ‘hueso del anca’ o de ‘rabadilla’. El aplicarla a los riñones se explica por ampliación semántica.

Por último, llama la atención la abundancia de términos peyorativos en este diccionario; la mayoría de ellos se encuentran en el diccionario académico: *abanto* ‘torpe’, *abulto*, *acusica*, *alelado*, *badana* ‘vago’ ‘tarambana’, *bandarra* ‘gamberro’, *mastuerzo* ‘majadero’; otros, en cambio, no se hallan en el DRAE-14: *alipende* ‘pillo’, *amurniado* ‘engorruñado’, *mangarrán* ‘descuidado’. Me detendré en dos de ellos, que presentan alguna particularidad.

El DRAE-14 indica que *camota* procede del catalán *cabota* y que se utiliza en Burgos para referirse a la cabeza del cuerpo humano o de un clavo; marca como propia de Murcia la acepción de ‘cabezota’. En este Diccionario de palabras olvidadas se halla la variante *camoto* con el significado de ‘cabezota’.

camota Del cat. *cabota*.

1. f. fest. Burg. cabeza (l parte superior del cuerpo).
2. f. Burg. cabeza (l de un clavo o alfiler).
3. m. y f. Mur. cabezota.

El diccionario académico al definir *ababol* indica de forma acertada que, con el significado de ‘amapola’, es propia de la zona oriental peninsular y se documenta también en Soria y en el sur de La Rioja. En el diccionario estudiado se encuentra la palabra *ababol* definida como ‘entre ignorante y torpe’, acepción que el diccionario académico localiza en Aragón y Navarra.

4. CONCLUSIÓN

El objetivo de lo expuesto hasta aquí no es otro que mostrar el interés lingüístico que puede tener este pequeño diccionario, cuya base es la aportación entusiasta de personas de edad avanzada que han buscado en su memoria con el fin de rescatar palabras que les hacen revivir el pasado.

Ni la finalidad perseguida ni la metodología empleada obedecen a criterios lexicográficos. Esto obliga a ser especialmente rigurosos en la selección y en la interpretación de los datos que contiene, ayudados por los corpus y los diccionarios.

No obstante, del mismo modo que se consulta la prensa o Internet para detectar neologismos, sean préstamos o creaciones léxicas, materiales lingüísticos como este pueden proporcionar información no solo sobre la vitalidad de las palabras, sino también, tal y como se ha mostrado con algunos ejemplos, sobre la distribución espacial

de los vocablos y la difusión de determinadas variantes, sobre todo en aquellas áreas que no se cuenta con estudios dialectales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BIBLIOTECA PÚBLICA DE BURGOS (2008): *Diccionario de palabras olvidadas I*, Amábar, Burgos.
- BIBLIOTECA PÚBLICA DE BURGOS (2009): *Diccionario de palabras olvidadas II*, Amábar, Burgos.
- COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DECH)*, Gredos, Madrid.
- PHARIES, Davil (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, Gredos, Madrid.
- INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RAFAEL LAPESA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013): *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)*, [mayo-oct. 2016], <<http://web.frl.es/CNDHE>> .
- ORTEGA BARRIUSO, Fernando (2001): *Diccionario de la Cultura en Burgos. Siglo XX*, Editorial Dossoles, Burgos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la Lengua Española (DRAE)*, Espasa Calpe, Madrid, [mayo-oct. 2016], disponible en: <<http://www.rae.es>>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Corpus diacrónico del español (CORDE)*, [mayo-oct. 2016], disponible en: <<http://www.rae.es>>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* [mayo-oct. 2016], disponible en: <<http://www.rae.es>>